

Интеллектуальные особенности переводчика

Известный американский переводчик и переводовед Дуглас Робинсон, автор множества книг по теории и практике перевода пишет, что перевод – это умственная деятельность, включающая в себя сложные процессы сознательного и подсознательного обучения. Он утверждает, что переводчик может заслужить славу хорошего надёжного переводчика, обладая высоким интеллектом [1: 4]. Различные формы интеллекта исследовались Хауардом Гарднером, директором проекта «Зеро» Гарвардского университета с начала 80-х. По его мнению, переводчику необходимо обладать лингвистическим и логико-математическим интеллектом, а также личностным интеллектом. Логико-математический интеллект заключается в способности воспринимать, классифицировать порядки и соотношения в мире объектов и представляющих их абстрактных символов, а также манипулировать ими (интеллект математиков, философов, грамматистов). Лингвистический интеллект выражается в способности слышать, порождать специфические конструкции своего языка, а также манипулировать ими (интеллект поэтов, писателей, всех хороших составителей текстов, красноречивых ораторов, умелых преподавателей); способность осваивать иностранные языки, преобразовать средства одного языка в другой, а также манипулировать ими (интеллект переводчиков) [3: 24].

Личностный интеллект, называемый также эмоциональным, – это способность воспринимать, распознавать и выражать эмоциональное состояние как свое, так и окружающих (соответственно внутриличностный и межличностный интеллект; интеллект психоаналитиков, хороших родителей, хороших учителей, хороших друзей); способность направлять энергию – свою собственную и окружающих – на достижение определенных целей (интеллект всех успешных специалистов, особенно руководителей) [3: 28].

Перевод – это весьма сложный процесс, требующий быстрого многоуровневого анализа семантических полей, синтаксических структур, культурных различий, социологических и психологических аспектов реакции читателя или слушателя. Как и в любой работе с языком, в переводе постоянно присутствует творчество, новизна.

Уильям Г. Калвин в книге «Как думает мозг» пишет: необходимо научиться использовать интеллект быстрее, надежнее и с большим удовольствием. Для этого нужно усовершенствовать свои аналитические способности и научиться лучше и быстрее анализировать текст и контекст, людей и настроения, для того чтобы стать опытными профессионалами [7: 23].

Перевод – это интеллектуальная деятельность, требующая творческого решения проблем в постоянно меняющихся текстовых, социальных и культурных условиях.

Хорошие переводчики должны запоминать огромное количество лингвистических и культурных сведений, накопленный опыт и уметь извлекать его в нужный момент для решения сложных переводческих проблем [4: 67].

Переводчики должны обладать двумя видами памяти: декларативной и процедурной. Декларативная нужна для запоминания конкретных слов. Все остальное требует процедурной памяти: печать и работа с компьютером, лингвистический и культурологический анализ исходного текста, лингвистические и культурологические знания для создания текста на языке перевода, использование трансформационных моделей [3: 45].

Декларативная память поможет вспомнить значение слова, которое переводчик однажды посмотрел в словаре, процедурная – правильно использовать его в процессе перевода. Декларативная память поможет студенту рассказать правило на экзамене по переводу, а процедурная – использовать это правило при выполнении упражнения на перевод.

Пирс рассматривает процесс перевода как деятельность, состоящую из абдукции, индукции и дедукции. Индукция обозначает переход от частного к общему, а дедукция обеспечивает вывод частных подробностей из общих принципов. По мнению Пирса, ни дедукция, ни индукция не обеспечивают генерации новых идей. Пирс вводит третий логический процесс, который он называет абдукцией: интуитивный переход от необъясненных фактов к гипотезе [2: 132].

По его мнению, сначала мыслитель выдвигает гипотезу, затем гипотеза проверяется индуктивно и, наконец, с помощью дедукции из нее делаются выводы.

Абдуктивное формирование переводческого опыта происходит на двух этапах: во-первых, при первой встрече с иностранным языком, в процессе догадки о значении слов и, во-вторых, к нахождению их эквивалентов на языке перевода. Абдуктивный опыт сводится к тому, чтобы догадаться, понять и сформулировать выражение.

Дедукция начинается тогда, когда переводчик обнаруживает достаточное количество стереотипов или закономерностей, что позволяет ему с большой долей уверенности делать обобщения: синтаксическая структура X исходного языка превращается в языке перевода в синтаксическую структуру Y.

Таким образом можно сказать, что три типа опыта – абдуктивная догадка, индуктивная выработка стереотипов и дедуктивные законы – приводят обучающегося переводчика все ближе к формированию

привычки, созданию эффективной процедурной памяти, которая позволит ему быстро обрабатывать текстовый, психосоциальный и культурный материал.

Опыт начинается с общего знания о мире, опытного знания о том, как разные люди говорят и действуют, опыта в профессиональной деятельности, знания о многообразии и сложности языков, знакомства с социальными отношениями и с различиями культур, норм, ценностей.

Переводчику необходимо обладать глубоким знанием одного или нескольких иностранных языков, причём, изучая языки по учебникам и на занятиях, важно иметь опыт соприкосновения с культурой или культурами, к которым принадлежит язык. Также для профессионального переводчика очень важно глубоко владеть родным языком, иметь опыт общения с людьми из разных регионов и социальных слоев, с представителями различных профессий, много и вдумчиво читать [4: 86].

С другой стороны, переводчик должен обладать практическим опытом в данной области, опыт соприкосновения с людьми и предметами и знание того, как эти люди говорят об этом предмете, а также читать книги и статьи и пройти курс обучения по этой тематике.

Глубокие познания в языке могут помочь перевести сложный, специализированный текст даже с минимальными знаниями о предмете, а хорошее знание предмета иногда помогает перевести сложный текст с языка, который вы знаете не очень хорошо.

Поэтому, чтобы накопить опыт, переводчику нужно просто постоянно обогащать свои знания. Чем больше у вас знаний о мире, тем лучше, и чем больше сфер вы охватываете, тем лучше.

Практика, безусловно, помогает в достижении совершенства. Чем больше слов, выражений и текстов человек переведет, тем лучшим переводчиком он станет.

Робинсон делает несколько выводов. Во-первых, стоит отметить, что опыт или практика, входящие в понятие индукции, – это процесс постоянного поиска необычных слов и фраз, накопления слов и выражений, которые могут когда-нибудь пригодиться; одни сохраняют их в компьютерных файлах, другие на карточках или просто запоминают.

Автор замечает, что индуктивный опыт гораздо более полезен для переводчика, чем дедукция – выучивание и применение общих правил и теорий. Происходит естественный переход от открытий и прозрений к подсознательным привычкам, а дедукция может этот процесс затруднять.

Очень важно, как утверждает автор, работать над увеличением своей скорости. В большинстве сфер профессионального перевода скорость, несомненно, является одним из основных преимуществ. Для этого нужно научиться быстрее печатать, овладев десятипальцевым методом, самостоятельно либо на курсах, а также научиться печатать слепым методом. Скорость также зависит от опыта и тренировки. Чем больше вы переводите, тем выше скорость перевода [2 : 135].

В заключение можно сделать следующие **выводы**: задача переводчиков заключается в том, чтобы стремиться поддерживать внутреннюю мотивацию, желание постоянно расти, меняться, получать новые знания, сохранять увлеченность и профессиональную любовь к словам, образам, интеллектуальным задачам и людям. Для переводчиков чрезвычайно важно в какие профессиональные союзы или ассоциации они входят, на какие конференции переводчиков ездят, какие курсы прослушивают, как поддерживают контакты с другими переводчиками своего региона. Чтение книг и статей о переводах, разговоры о переводах с коллегами, обсуждение и решение проблем, связанных с лингвистическими преобразованиями, знакомство с техническими новинками в своей области, покупка и освоение нового программного и аппаратного обеспечения – все это позволяет им чувствовать настоящими профессионалами.

Литература

1. Robinson Douglas. Becoming a Translator. London and NY, 2008. – 230 p.
2. Робинсон Д. Как стать переводчиком. Введение в теорию и практику перевода. – М., 2005. – 280 с.
3. Howard Gardner. Intelligence Reframed: Multiple Intelligences. – Harvard Univ. Press, 1999. – 240 p.
4. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. М., 2008. – 230 с.
5. Буряк А.А. Translating Culture: перевод и межкультурная коммуникация. – М., 2002. – 220 с.
6. Голикова Ж.А. Перевод с английского на русский. – М., 2007. – 180 с.
7. Калвин У.Г. Как думает мозг. – 1996. – 250 с.